**Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології

Filológia Tanszék

“

**Методичні вказівки до контрольних робіт з дисципліни /**

**Módszertani útmutató ellenőrző dolgozatokhoz**

**Практика перекладу / A fordítás gyakorlata**

**tantárgyból**

підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

за спеціальністю 035 «Філологія» (мова і література англійська)

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Берегове / Beregszász – 2021

**Виконання і оформлення контрольних робіт**

Студент-заочник повинен письмово виконати 2 контрольні роботи.

Робота має бути виконана в окремому зошиті. На обкладинці потрібно написати своє прізвище та ініціали, номер контрольної роботи, спеціальність та шифр академічної групи, свою домашню адресу, дату відправки роботи в інститут.

Виконані контрольні роботи надсилайте для перевірки та рецензування в інститут заздалегідь. Якщо контрольна робота виконана без додержання умов або не повністю, вона повертається для повторного виконання. На одному з практичних занять під час лабораторної заліково-екзаменаційної сесії студент повинен захистити контрольну роботу.

Тексти контрольних робіт подані нижче.

**Module test 1**

I. Dwell on “The analysis of a text in translation”.

II. Translate the following short extracts into your mother tongue.

Charges, Then Changes

Belgian courts have become a haven for lawsuits against world leaders under a Belgian law allowing anyone from anywhere in the world to sue the likes of President Bush or Defense Secretary Donald Rumsfeld. But two days after its own foreign minister was sued, the Belgian government has now decided to change the law by limiting the power of Belgian courts to hear cases against Belgians. Belgian Foreign Minister Louis Michel was sued for authorizing a sale of weapons to Nepal, which an opposition party said would surely use the weapons in human rights abuses. But Michel tells a German newspaper the amendment is not for his benefit. Instead, he says, it's intended to end "rash and annoying complaints that wrongly target figures" from other countries.

Biden Bid?

Democratic Delaware Sen. Joseph Biden may be adding his name to the nine-member field of Democratic presidential candidates. Roll Call says a group of former Biden aides has begun to assemble the infrastructure of a presidential campaign. Biden says that if he runs for president, he is keeping his distance from pricey consultants and pollsters because "I don't need anybody to tell me what my message is." Biden ran for president 16 years ago, but the campaign crumbled after accusations of plagiarism and resume inflation.

Government's Goals

New Zealand's government has been trying to combat global warming and meet its environmental commitments. And so the government has launched a new agriculture body to conduct extensive research on ways to reduce the greenhouse gases that cause global warming. And how does the government plan on paying for all this research? Well, by putting a tax on flatulent farm animals. After all, the Agence France-Presse says, natural emissions from flatulent cows, sheep, deer and goats account for about half of New Zealand's greenhouse gases.

Better Late Than Never?

In a book I published 32 years ago called Death and the Mines, I wrote of a coal miner's rally in West Virginia that then Secretary of State Jay Rockefeller had attended but contributed only $5 to the miner's cause, an amount I said some of them considered insultingly small. I had long since forgotten the whole thing, but Rockefeller, now Sen. Rockefeller, reminded me of it in a good-natured way when he was here for FOX News Sunday yesterday. He explained that the reason he pitched in only five bucks was that the miners were charging admission, and that's what they were charging, so that's what he gave. I am happy to amend the record, all these years later, to reflect that.

**Module test 2**

1. The Application of Case Grammar to Translation
2. The Translation of Neologisms
3. Translate the following text into your mother tongue

A Beautiful Mind

Game theory can be explained broadly as a study of behaviour of rational beings in cooperative and non-cooperative decision making. It’s a relatively new field of science that emerged in the second half of the 20th century. Globalization of economics, advent of nuclear weaponry and emergence of computers were all major milestones in the history of humanity, and each subsequently dictated the need to formalize at least the most common trade and war strategies.

A game is usually defined as a process involving two or more actors, each of them having something to gain or lose through their actions after the game is finished (or ‘solved’). Thus, the definition applies to most of the regular games (like, for example, poker), but can be broadened as necessary to cover multitudes of other situations, both real and hypothetical. The action is presumed to be taken by a ‘rational agent’ - that is, an actor that acts consistently and always chooses an action that is the most optimal in terms of loss/gain ratio according to his current position. A game can be cooperative or non-cooperative, allowing or disallowing willing alliances between the participants respectively.

The study of cooperative games usually focuses on why and how the coalitions form, and what actions the members of any coalition would take at any given time. The study of non-cooperative games instead focuses on individual players and on finding a solution called Nash equilibrium.

Nash equilibrium is a state of a game in which no player, knowing the strategies of other players, can change his own strategy to better his own odds while the other strategies are unchanged. Essentially, this means that all of the players have found the best possible (or ‘optimal’) outcome of the game for themselves, given the current rules and circumstances. Mathematician John Forbes Nash, who was an author of the concept, proved that this equilibrium is possible to find for any finite game.

One of the most famous examples of finding Nash equilibrium is a thought experiment called Prisoner’s dilemma. Suppose there are two prisoners interrogated in two different prison cells. They have no way to communicate with each other, but each of them knows that the other is also interrogated. Each prisoner is sentenced to one year in prison. Each prisoner is then offered a deal: if he testifies against the other, he is set free, while the other gets a harsher, 3-year penalty. However, if both prisoners testify against each other, both of them will get a harder sentence, and both will serve 2 years in prison. Each prisoner can choose either to testify or to remain silent. What is the optimal course of action for each prisoner?

According to game theory, a rational actor would choose to leave prison, condemning the other prisoner. Thus Nash equilibrium in this situation (and the most optimal outcome) would be reached if both prisoners tried to betray each other and subsequently each served 2 years.

Knowledge that in any situation with something to gain or lose there is indeed an optimal course of action with maximized profits for any and all participants has very wide implications. Finding it might be hard, but the willingness to do that, perhaps, can make us able to stop the wars and other major threats to our society.

For his works in game theory, John Nash was awarded a Nobel Prize in Economic Sciences back in 1994, 45 years after actually writing them down. As of 2020, Nash is the only person ever to be awarded both this prize and the Abel Prize in mathematics, which he was awarded in 2015.

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. – 232 с.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової технічної літератури на українську мову. – Ч. І-ІІ – 1999.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.
7. Ктитарова Н.К., Воронова З.Ю. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу. Лексико-граматичні проблеми перекладу)/ Н.К. Ктитарова, З.Ю. Воронова –Дніпродзержинськ: ДДТУ, 2013. – 323 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й.Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч.радою Ін-ту філол. КНУ ім.Шевченка: Нова книга,2011. 136 с.
9. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./За ред.. В.К.Шпака. – К.: Знання, 2005. – 310 с. – (Вища освіта ХХІ століття).
10. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / Г.Е.Мірам, В.В.Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005.–240с.
11. Стріха М. В.Український художній переклад / М. В. Стріха. – К.: Факт – Наш час, 2006. – 344 с.
12. Теорія перекладу: Курс лекцій з теорії перекладу англійської мови для студентів всіх форм навчання напрямів підготовки 7.030507, 8.030507 «Переклад» / Уклад. Л.М. Захарова. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 60с.
13. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / Терехова С.І. – Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. – 163 с.
14. Фадєєва О.В. Методичний посібник „Вступ до перекладознавства” для денної й заочної форми навчання студентів 1 курсу спеціальності 6.030500 „Переклад”, 2007р. – 103 с.
15. Хархалис Р. Компьютерный перевод иностранных тектов. К., Терези, 1998, 193 с.
16. Guennadi E. Miram, V.Danilenko. BasicTranslation. - `K., 2002.
17. Klaudy K. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Budapest : Scholastika, 2002. 285 o.

**Допоміжна**

1. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. Зорівчак – Львів: Вид-во при ЛДУ, 1989. – 216 с.
2. Зорівчак Р. П. Концепція перекладачів в Україні у двадцять першому столітті // Філологічні студії / Р. Зорівчак – Луцьк: Волинський академічний дім. – 2004. - № 1. – С. 41-49.
3. Коваленко А. Я. Науково-технічний переклад: Навчальний посібник.– Тернопіль: Вид-во Карп"юка, 2001.– 284 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС. – 2004. – 424 с.
5. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси, 2013. – 288c. – Режим доступу: http://eprints.cdu.edu.ua/60/1/Навч.%20пос.%20Литвин.%20ПЕРЕКЛАДознавство.pdf
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А.В. Мамрак – К.: Центр учбової літератури, 2009.–304c.–Режим доступу:http://lib.istu.edu.ua/index.php?p=23&id=453
7. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. –312c.
8. Кияк, Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. – Режим доступу:http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
9. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Я. Коваленко. – К. : ІНКОС, 2002. – 320 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студентов / Ю. Н. Марчук. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – К.: Ника-Центр, 2007. – 344 с.
12. Основи перекладознавства: навч. посібник / за ред. А. Є. Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312 с.
13. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. – Харків : Харків-ський нац. університет ім. В. Н. Каразіна, 2012.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
16. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / Укладач: Бєкрєшева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 96 с.
17. Олександр Чередниченко. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248с.
18. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.В.Ребрій, І.П.Ліпко, І.П.Ярощук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 400 с.
19. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.І.Пенькова, І.П.Ярощук.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496 с.
20. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, О.О.Омелянчук. – Вінниця, Нова Книга, 2006. – 296 с.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. – М.: URSS, 2008, 2012.
22. Bell R. T. Translation and Translating. — London, 1991.
23. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. — London, 1990.
24. Nida E. A., Reyburn W. D. Meaning across Culture. — New York, 1981.
25. Newmark P. A. Textbook of Translation. — New York, 1988.
26. Translation Studies: The State of the Art. — Amsterdam, 1991.

**Інформаційні ресурси**

1. http://yak-my-hovorymo.wikidot.com/
2. http://chak-chy-pravylno-my-hovorymo.wikidot.com/
3. http://kultura-movy.wikidot.com/
4. http://rodovyj-vidminok.wikidot.com/
5. http://www.madslinger.com/mova/pravopys-2007/
6. http://nepravylno-pravylno.wikidot.com/
7. http://ros-ukr-idioms.wikidot.com/
8. http://www.novamova.com.ua
9. http://www.mova.info
10. http://www.pravopys.net
11. http://www.pereklad.kiev.ua
12. http://study-english.info/translators-recommendations.php
13. http://www.durov.com/content/books.html
14. http://www.englspace.com/dl/books.shtml
15. <http://www.e-lingvo.net>
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение . [Электронный ресурс]: Библиотека Дурова. — Режим доступу: http//library.durov.com/Komissarov-089.htm
17. Перевод художественных текстов: проблема национально-культурной специфики [Электроний ресурс]: Канал ресурсов бизнеса. — Режим доступу: http://krb.in.ua/?p=1708
18. О специфике перевода названий фильмов [Электроний ресурс]: Kinofilms. — Режим доступу: http :// www. kinofilms. ua / info /7
19. Бондарчук Л.Й. Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки [Электроний ресурс]: . — Режим доступу: http://eprints.zu.edu.ua/2236/1/06blifle.pdf

**Питання до іспиту**

Introduction to the course of “Practice of translation”

The analysis of a text

The process of translation

Language functions, text categories and text types

Translation methods

The unit of translation and discourse analysis

Literal translation

The other translation procedures

Translation and culture

The translation of metaphors

The use of componential analysis in translation

The application of case grammar to translation

The translation of neologisms

Technical translation

The translation of serious literature and authoritative statements

Reference books and their uses; tracing the “unfindable” word

Translation criticism

Shorter items

Revision hints for exams and deadlines